**Paasuram (Stanza)**

maari malai muzhaNjil manni kitan\(^{thu}\) uRaNGkum *
cIriya ciNGkam aRivuRRuthi vizhi\(^{thu}\) *
vEri mayir poNGka eppaatum pErn\(^{thu}\) uthaRi *
mUri nimir\(^{n}\)thu muzhaNGki puRappatu *
pOtharumaa pOIE nl pUvaippU vaNNaa * un 
kOyil ninRu iNGanE pOn\(^{thu}\)tharuLi * kOpp-utaiya 
cIriya ciNGk-aasanathu irun\(^{thu}\) * yaam van\(^{thu}\) 
kaariyam aaraayn\(^{thu}\) aru. ElOr empaaavay.

**Meaning**

**Meaning Courtesy:** [http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp23.html](http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp23.html)


**Context:**

Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnav dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

**Translation** By Dr. V.K.S.N. Ragavan

_In the words of the Young girls, ANDAL describes how the Lord should majestically come out of His chamber). Just as the majestic lion (Seeriya Singam) crouching in sleep inside the mountain-cave during the rainy season, on becoming awake, opens its fire-emitting eyes (looks all around as the King of beasts), sizes vigorously the locks of hairs of its fragrant manes standing erect, shakes itself up, gets up majestically, comes out of the cave with a loud roar (simha Naatham), even so, May You, the Lord of enchanting bluish hue of KaayAmpoo flower, emerge from Your holy shrine (aasthAnam) and come out this way—blessing us by the darsana-soubhAgyam of Your gait—and be seated on the perfectly suited and well-deserving throne; and then, May You kindly look into the aim and purpose of our coming here (and awakening You)._

**Sahihram:** maari malai muzhaNYcil mannik kitan\(^{thu}\) uRaNGkum *

**Meaning:**

maari - rainy season 
malai - mountain 
muzhaNYcil - in a cave 
mannik - wife 
kitan\(^{thu}\) - lying united 
uRaNGkum - sleeping

**Sahihram:** cIriya ciNGkam aRivuRRuthi vizhi\(^{thu}\) *
cIriya ciNGkam aRivuRRuth - brave lion comes to senses (opens his) fiery eyes 
cIriya - brave 
ciNGkam - lion 
aRivuRRuth - comes to senses (opens his)
Sahityam: vEri mayir poNGka eppaatum pErn^thu uthaRi *
vEri mayir poNGka eppaatum pErn^thu uthaRi *
mane (?) shaking (his body) on all sides bending/moving shaking
vEri mayir - mane (hair)
poNGka - shaking his body
eppaatum - on all sides
pErn^thu - moving
uthaRi * - shaking

Sahityam: mUri nimirn^thu muzhaNGkip puRappattup *
mUri nimirn^thu muzhaNGkip puRappattup *
into shape, standing up roaring (as if) starting (to)
mUri - into shape
nimirn^thu - standing up
muzhaNGkip - roaring (as if)
puRappattup * - starting to

Sahityam: pOtharumaa pOlE nI pUvaippU vaNNaa * un
pOtharumaa pOlE nI pUvaip pU vaNNaa * un
go; like that you (who are) bilberry flower colored (from) your
pOtharumaa - go
pOlE - like that
nI - you (who are)
pUvaip - bilberry
pU - flower
vaNNaa * - colored
un - your

Sahityam: kOyil ninRu iNGNGanE pOn^tharuLi * kOpputaiya
kOyil ninRu iNGNGanE pOn^th aruLi * kOpputaiya
temple standing in this manner come (and) grace . Decorated
kOyil - temple
ninRu - standing
iNGNGanE - in this manner
pOn^th - come
aruLi * - grace
kOpputaiya - decorated

Sahityam: cIriya ciNGkaaacanaththu irun^thu * yaam van^tha
cIriya ciNGkaaacanaththu irun^thu * yaam van^tha
Great throne (You) Seated (on) our coming
cIriya - great
ciNGkaaacanaththu - throne
irun^thu * - seated
yaam van^tha - our coming

Sahityam: kaariyam aaraayn^thu aruL ElOr empaavaay.
kaariyam aaraayn^thu aruL El Or empaavaay
purpose examine (and) grace (us). Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
kaariyam - purpose
aaraayn^thu - examine
aruL - grace us
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)
maari malai muzhaiNcil mannik kitan^thu uRaNGkum *
cIriya ciNGkam aRivuRRuth thl vizhiththu *
vEri mayir poNGka eppaatum pErn^thu uthaRi *
mUri nimirn^thu muzhaNGkip puRappattup *
pOtharumaa pOlE nI pUvaippU vaNNaa * un
kOyil ninRu iNGNGanE pOn^tharuLi * kOpputaiya
cIriya ciNGkaaacanaththu irun^thu * yaam van^tha
kaariyam aaraayn^thu aruL ElOr empaavaay.

thl - fire-like (fiery)
vizhiththu * - eyes
Sahityam: maari malai muzhaiNyel mannik kitan*thu uRaNGkum *

Meaning:
maari - malai muzhaiNyel mannik kitan*thu uRaNGkum *
Rainy season: mountain in a cave (with) wife lying united sleeping
maari - rainy season
malai - mountain
muzhaiNyel - in a cave
mannik - with wife
kitan*thu - lying united
uRaNGkum - sleeping

Sahityam: ciRiya ciNGkam aRivaRRuth thl vizhiththu *
ciRiya ciNGkam aRivaRRuth thl vizhiththu *
brave lion comes to senses (opens his) fiery eyes
ciRiya - brave
ciNGkam - lion
aRivaRRuth - comes to senses (opens his)
thl - fire-like (fiery)
vizhiththu - eyes

Sahityam: vEri mayir poNGka eppaatum pErn*thu uthaRi *
vEri mayir poNGka eppaatum pErn*thu uthaRi *
mane [? hair] shaking (his body) on all sides bending/moving shaking
vEri mayir - mane (hair)
poNGka - shaking his body
eppaatum - on all sides
pErn*thu - moving
uthaRi - shaking
Sahitvam: mUri nimir*thu muzhaNGkip puRappattup *
mUri  nimir*thu muzhaNGkip  puRappattup *
into shape, standing up roaring (as if) starting (to)
mUri - into shape
nimir*thu - standing up
muzhaNGkip - roaring (as if)
puRappattup * - starting to

S ; pn | nSn  P -  P  ||  mnp ppm |  G R  ; R  ||  S  ; rs |  rpM gr - ; S g  || rSn nP  |  P N  S ; ||
mU- ri - - - ni  mi - - -  rnthu - mu  zhaN - Gki - pu  Ra- - -  ppa  tu *

; ;  - pn | Srs nr  sn - P  ||  Mpn  , pnsn ,  |  pmG R  ; rs  ||  S  ; rs |  rpM gr - S- S.g  || rSn nP  |  P N  S ; ||
mU- ri - - - - ni  mi - - -  rnthu - - mu  zhaN  - Gki - pu  Ra- - -  ppa  tu *

Sahitvam: pOharumaa pOIE nl  pUvaippU vaNNaa * un
pOharumaa pOIE nl  pUvaipp pU vaNNaa * un
go ; like that you (who are) bilberry flower colored (from) your
pOharumaa - go
pOIE - like that
nl - you (who are)
pUvaipp - bilberry
pU - flower
vaNNaa * - colored
un - your

; ;  m | S  R  R ;  ||  R ; G | gr R  ;  ;  ;  ;  ;  ;  ||  
pO- tharu maa  pO- - lE

; ;  m | S  R  R ;  ||  R ; G | gr R  ; gs ||  S  ; rs |  Rpm gr  S- sg  || rs ,n - n P  |  P N  S ; ||
pO- tharu maa  pO- - lE nI  pU- - vai - - -  ppU  vaN- - - - Naa

; ;  m | S  R  R ;  ||  rm Pnp Mnp | pm- G r G S  ||  S  ; rs |  Rpm gr  S- sg  || rs ,n - n P  |  P N  S ; ||
pO- tharu maa  pO- - - - - - lE nI  pU- - vai - - -  ppU  vaN- - - - Naa

; ;  m | S  R  R ;  ||  rm Pnp Mnp | pm- G r G S  ||  S  ; rs |  Rpm gr  S- sg  || rs ,n - n P  |  P N  S ; ||
pO- tharu maa  pO- - - - - - lE nI  pU- - vai - - -  ppU  vaN- - - - Naa* un

Sahitvam: kOyil ninRu iNGNGanE pOn*tharuLi * kOpputaiya
kOyil ninRu iNGNGanE  pOn*th  aruLi * kOpputaiya
temple standing in this manner come (and) grace . Decorated
kOyil - temple
ninRu - standing
iNGNGanE - in this manner
pOn*th - come
aruLi * - grace
kOpputaiya - decorated

; ;  R | R ; ;  R  ||  R | RG  grR  || ;  mR  |  P  N  P  ;  ||  mpnp pm  |  G R  rg  gs  ||
KO yil  nin Ru  iN  Ga  - nE - - pOn- tharu Li *  kO- - ppU- tai- ya -

Sahitvam: ciRiya ciNGkaacanathhu irun*thu * yaam van*tha
ciRiya ciNGkaacanathhu irun*thu * yaam van*tha
Great throne (You) Seated (on) our coming
ciRiya - great
ciNGkaacanathhu - throne
irun*thu * - seated
yaam van*tha - our coming
Sahityam: kaariyam aaraayn^thu aruL ElOr empaavaay.
kaariyam aaraayn^thu aruL ElOr empaavaay
purpose examine (and) grace (us). Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
kaariyam - purpose
aaraayn^thu - examine
aruL - grace us
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

S ; - M n | pm G ; R - M || P ; | P ; | pm || P ; | pnsn P ; || mp ; - mpnp n | pmG R R,g ||
cI - - ri - - - - - - ya ciNG kaa sa- na thi run - thu * yaam - - - van - - thaa-

S ; - mn | pm - G R - M || P ; | P ; | pm || P ; | pnsn P ; || mp ; - mpnp n | pmG R rs-rp ||
cI - - ri - - - - ya ciNG kaa sa- na thi run - thu * yaam - - - van - - thaa-
mgrs- rm | pnp-m g , R- M || P ; | P ; | pm || P ; | pnsn P ; || mp ; - mpnp n | pmG R rs-rp ||
cI - - ri - - - - ya ciNG kaa sa- na thi run - thu * yaam - - - van - - thaa-
mgrs- rm | pnp-m g , R- M || P ; | P ; | pm || P ; | pnsn P ; || mp ; - mpnp n | pmG R R,g ||
cI - - ri - - - - ya ciNG kaa sa- na thi run - thu * yaam - - - van - - thaa-

S ; - pn | nSn P ; || mnpnpm | G R R S || S : rs | rpM gr - S : || gs , n - n P | P N S ; ||
Kaa ri- - yam aa- - - - raayn thu - a - ru LE - - lO- rem - - - paa- vaay.

R ; ; | ; ; ; ; || vaay.